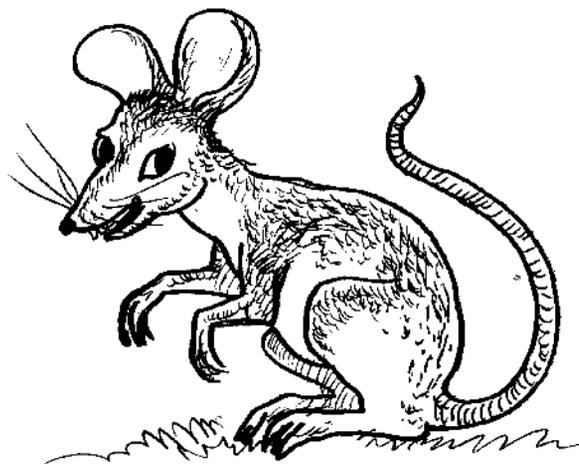


In Quimichtontli Icnotlacatontli



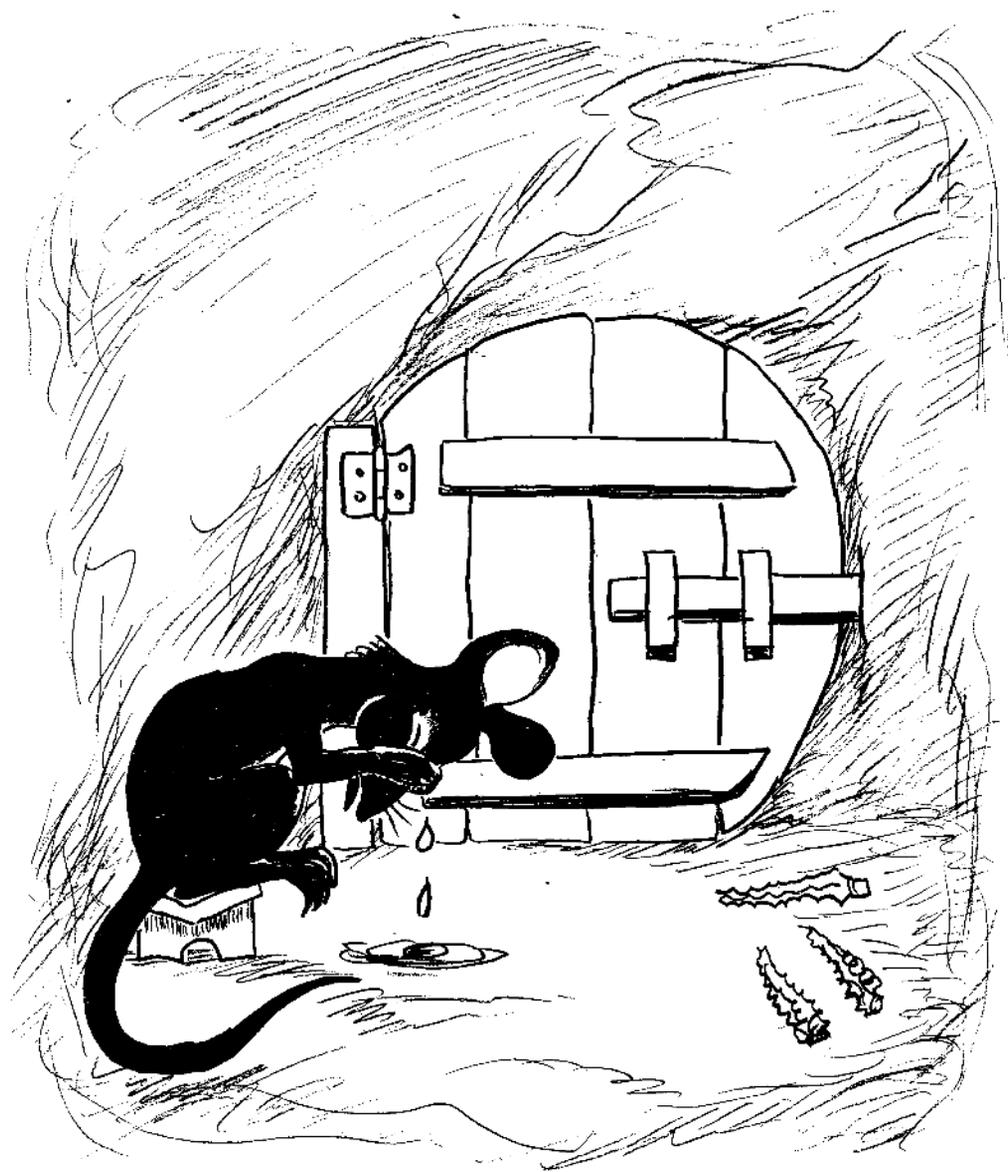
IN QUIMICHTONTLI ICNOTLACATONTLI

El Ratoncito Huerfanito

Mejicano de Puebla del Norte
Naupan Municipio

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México D. F., 25 e., 1956



IN QUIMICHTONTLI ICNOTLACATONTLI

Se quimichtontli- ochantiaya: isel, ihuan otlan itlaol. I'cuac oqui'to: "Niau ipan ichan den xompepe niquta intla ompa quipias in tlaoli ihuan nechtlaneutis se anega." Oa'sito ichan in xompepe ihuan oquilui: "Nihuitz nimitzita intla ticpias chi'ton tlaoli para tinechtlaneutis para sequin tonalten, sayouque se anega, ihuan 'queman ne'hua nicpias nimitzcuepilis." "Cuali", oqui'to in xompepe, ihuan oquimecac in tlaoli.

In quimichtontli oquitlami inon tlaoli ihuan oqui'to: "Niau ichan in huetzpali niquta intla quipias tlaoli para nechtlaneutis.

EL RATONCITO HUERFANITO

Un ratoncito vivía solo. Se le acabó su maíz. Entonces dijo: -Voy a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz y me presta una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha. Le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien- dijo la cucaracha, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa del lagartijo a ver si tiene maíz para prestarme.



El presente utilizado en esta edición no es dól como antecede de las ediciones posteriores

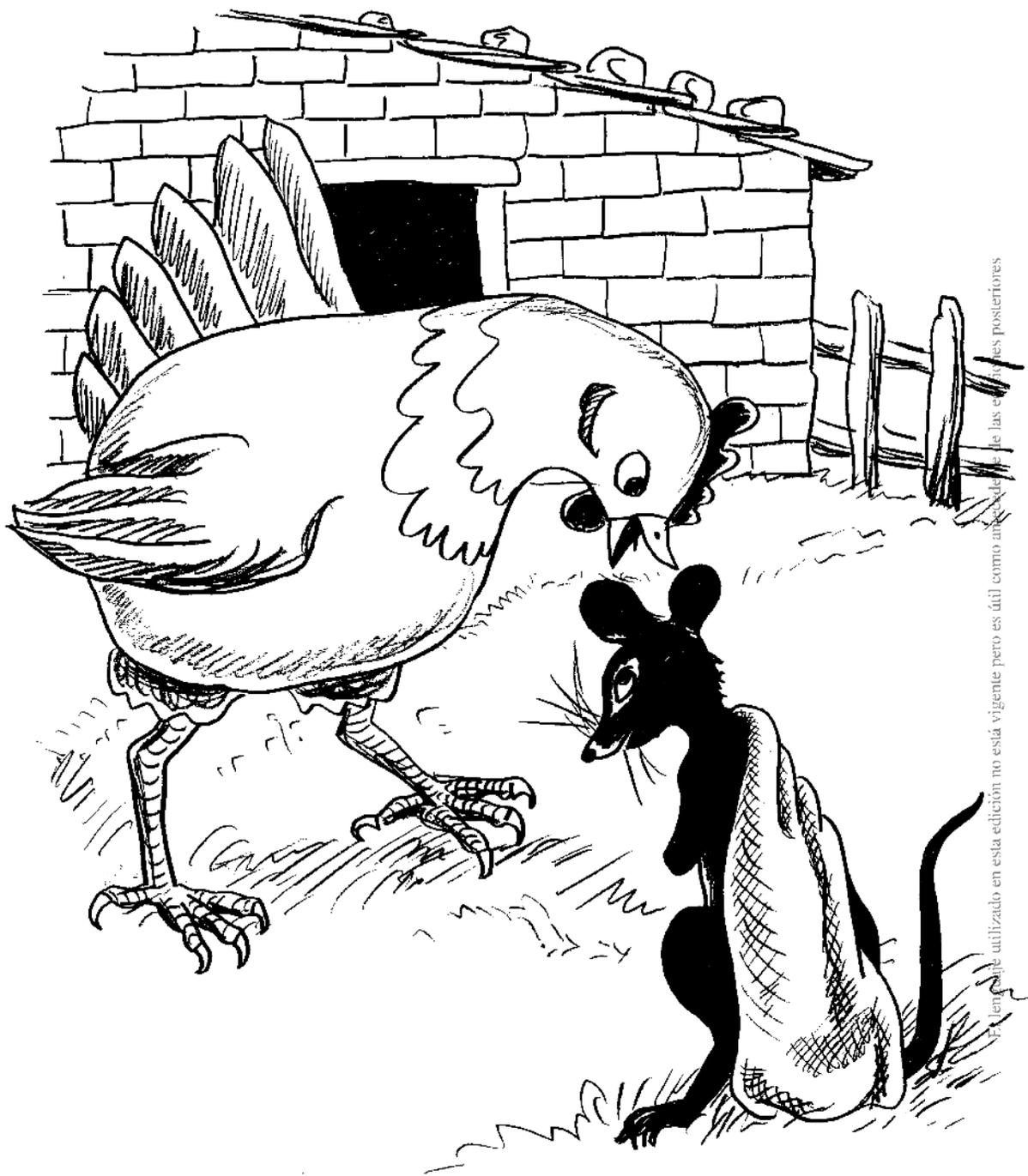
Oa'sito ichan in huetzpali ihuan oquilui:
 "Nihuitz nimitzita intla ticpias chi'ton tlaoli
 para tinechtlaneutis para sequin tonalten, sayouque
 se anega, ihuan queman ne'huatl nicpias,
 nimitzcuepilis." "Cuali" --oqui'to in huetzpaltontli,
 ihuan oquimacac in tlaoli.

In quimichtontli oquitlami inon tlaoli ihuan
 oqui'to: "Niau ichan in cuanaca niquita intla
 quipias tlaoli para nechtlaneutis."

Llegó a la casa del lagartijo y le dijo--Vengo a
 ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos
 días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo
 devolveré. .

-Esta bien- dijo el lagartijo y le dió el maíz.

El ratoncito se acabo ese maíz y dijo: -Voy a
 la casa de la gallina a ver si tiene maíz para
 prestarme.



El personaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Oa'sito ichan in cuanaca ihuan oquilui:

"Nihuitz nimitzita intla ticpias chi'ton tlaoli para tinechtlaneutis para sequin tonalten, sayouque se anega, ihuan queman ne'huatl nicpias, nimitzcuepilis."

"Guali" -oqui'to in cuanaca, ihuan oquimecac in tlaoli.

In quimichtontli oquitlami inon tlaoli ihuan oqui'to: "Niau ichan in tanchau niquita intla quipias tlaoli para nechtlaneutis."

Llegó a la casa de la gallina y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien- dijo la gallina, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa del zorro a ver si tiene maíz para prestarme.



...música vigente pero es útil como antecediendo de las ediciones posteriores.

Oa'sito ichan in tanchau ihuan oquilui:

"Nihuitz nimitzita intla ticpias chi'ton tlaoli para tinechtlaneutis para sequin tonalten, sayouque se anega, ihuan queman ne'huatl nicpias nimitzcuepilis."

"Cuali"- oqui'to in tanchau, ihuan oquimacac in tlaoli.

In quimichtontli oquitlami inon tlaoli ihuan oqui'to: "Niau ichan in tlamostlani niquita intla quipias in tlaoli para nechtlaneutis."

Llegó a la casa del zorro y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días; solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien- dijo el zorro y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa del cazador a ver si tiene maíz para prestarme.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

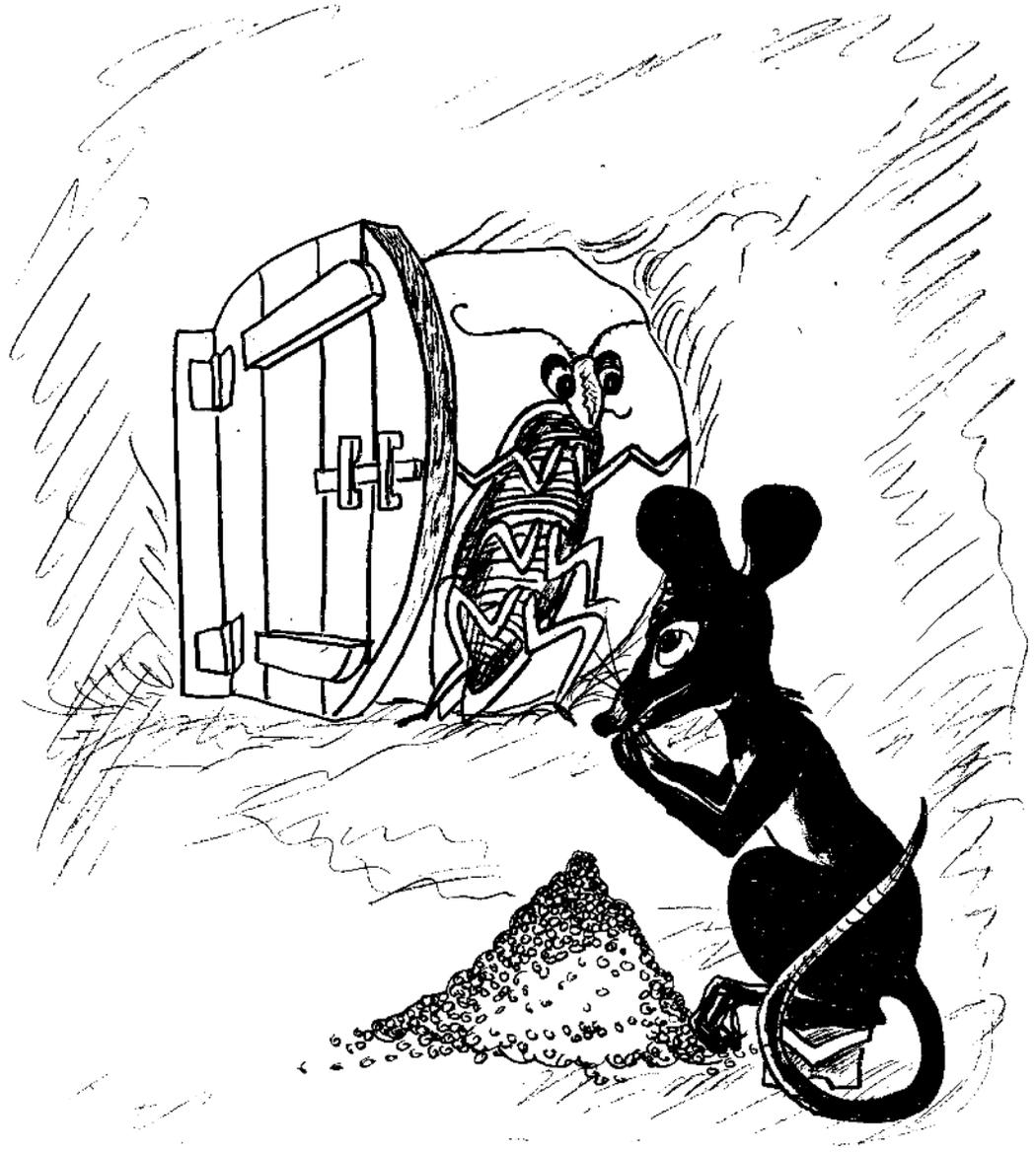
Oa'sito ichan in tlamotlani ihuan oquilui:
 "Nihuitz nimitzita intla ticpias chi'ton tlaoli
 para tinechtlaneutis para sequin tonalten,
 sayouque se anega, ihuan queman ne'huatl nicpias,
 nimitzcuepilis."

"Cuali" - oqui'to in tlamotlani, ihuan
 oquimacac in tlaoli.

In quimichtontli oya ichan para quicuas
 in tlaoli.

Llegó a la casa del cazador y le dijo: -Vengo a
 ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos
 días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo
 devolveré.

-Está bien- dijo el cazador y le dió el maíz. El
 ratoncito fué a su casa para comerse el maíz.



Oyehuaticatca otlacuaticatca, queman oa'sico in xompepe ihuan oquilui; "Nihuitz nimitzita intla yiticpias in tlaoli para tinehcuiupilis tleca yinicnequi."

Ye'huatli oquilui; "Ximochia nepa ic manitlami nitlacua, ihuan tiasque .ticanasque."

"Cuali"- oqui'to in xompepe, ihuan omotlali quichia. Sanima oa'sico in huetzpali. In xompepe omómoute ihuan oqui'to: "Nepa ompahuitz aquin nechcocolia."

In quimichtontli oquilui; "I'cuac, ximotlali icuitlapa in puerta."

Estaba sentado comiendo, cuando llegó la cucaracha y le dijo: -Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

-Está bien- dijo la cucaracha y se sentó a esperarlo. Luego llegó el lagartijo. La cucaracha se asustó y dijo: -Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte detrás de la puerta.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In huetzpali oquilui in quimichtontli:

"Onihuala nimitzita intla yiticpia in tlaoli para tinehcuepilis, tleca yinicnequi."

In quimichtontli oqui'to: "Ximochia nepa ic manitlami tleca, ihuan tiasque ticanasque."

In huetzpali omotlali quichia. Sanima oa'sico in cuanaca. In huetzpali omomoute ihuan oqui'to: "Huitz aquin nechcocolia."

In quimichtontli oquilui: "I'cuac, ximotlali nepa, cani ticnequis, ihuan xiquita tlen inon onca tlen mocuas."

"Cualí"- oqui'to in huetzpali. Oca'sic in xompepe ihuan oquicua.

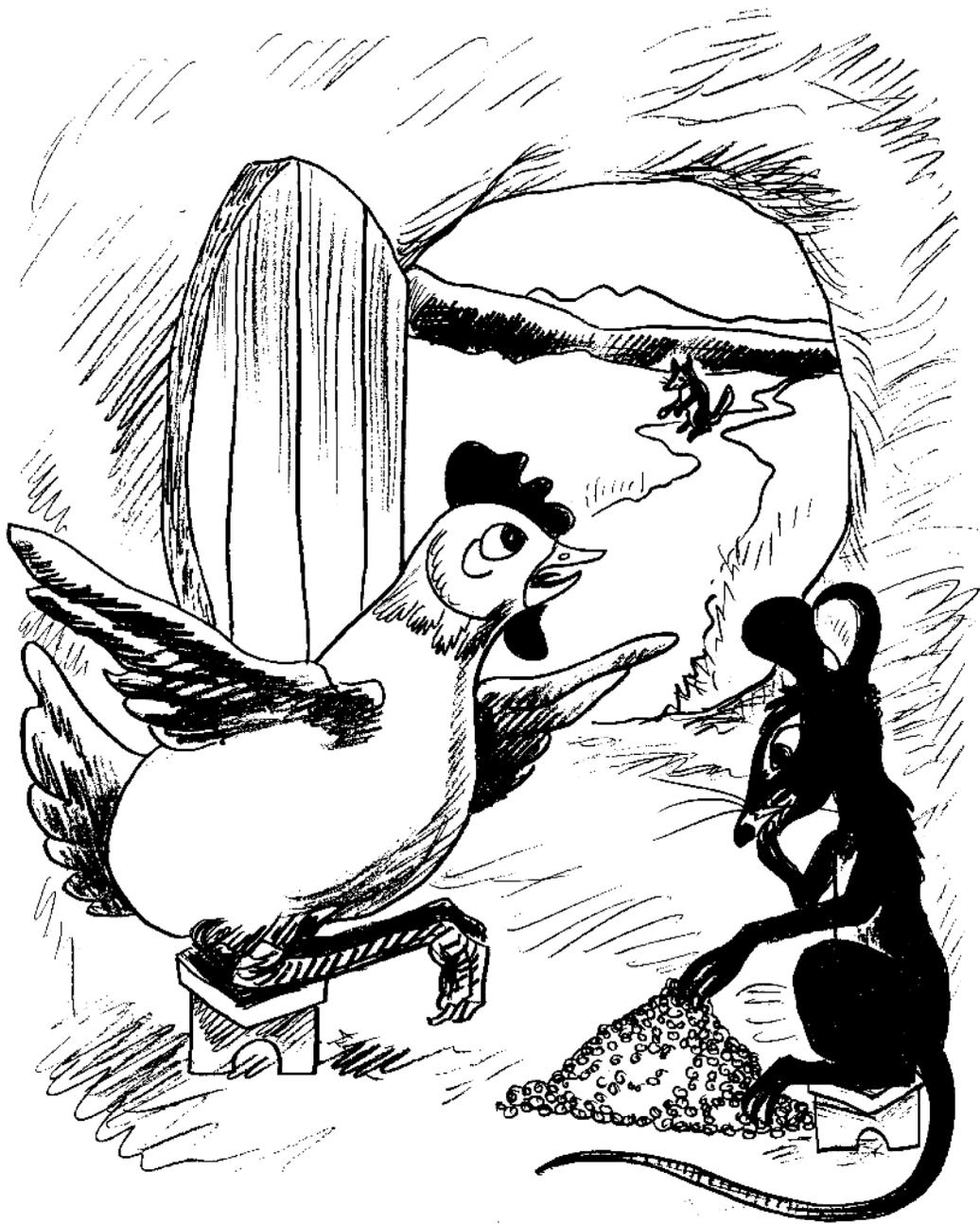
El lagartijo dijo al ratoncito: -Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

El lagartijo se sentó a esperar. Luego llegó la gallina. El lagartijo se asustó y dijo: - Viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte allí, donde quieras, y vé que cosa hay de comer.

-Está bien- dijo el lagartijo encontró a la cucaracha y se la comió.



In cuanaca oquilui in quimichtontli:

"Onihuala sanyouque nimitzita intla yiticpia in tlaoli para tinehcuepilis tleca yinicneque."

Ye'huatl oqui'to: "Ximochia nepa asta nitlami nitlacua, ihuan tiasque ticanasque."

Omotlali in cuanaca ihuan sanema in tanchau oa'sito, In cuanaca momouti ihuan oquilui: "Nepa huitz aquin nechcocolia."

In quimichtontli oquilui: "Xiau icuitlapa in puerta, ihuan xiquita tlen inon onca tlen mocuas."

Oca'sic in huetzpaltontli ihuan oquicua.

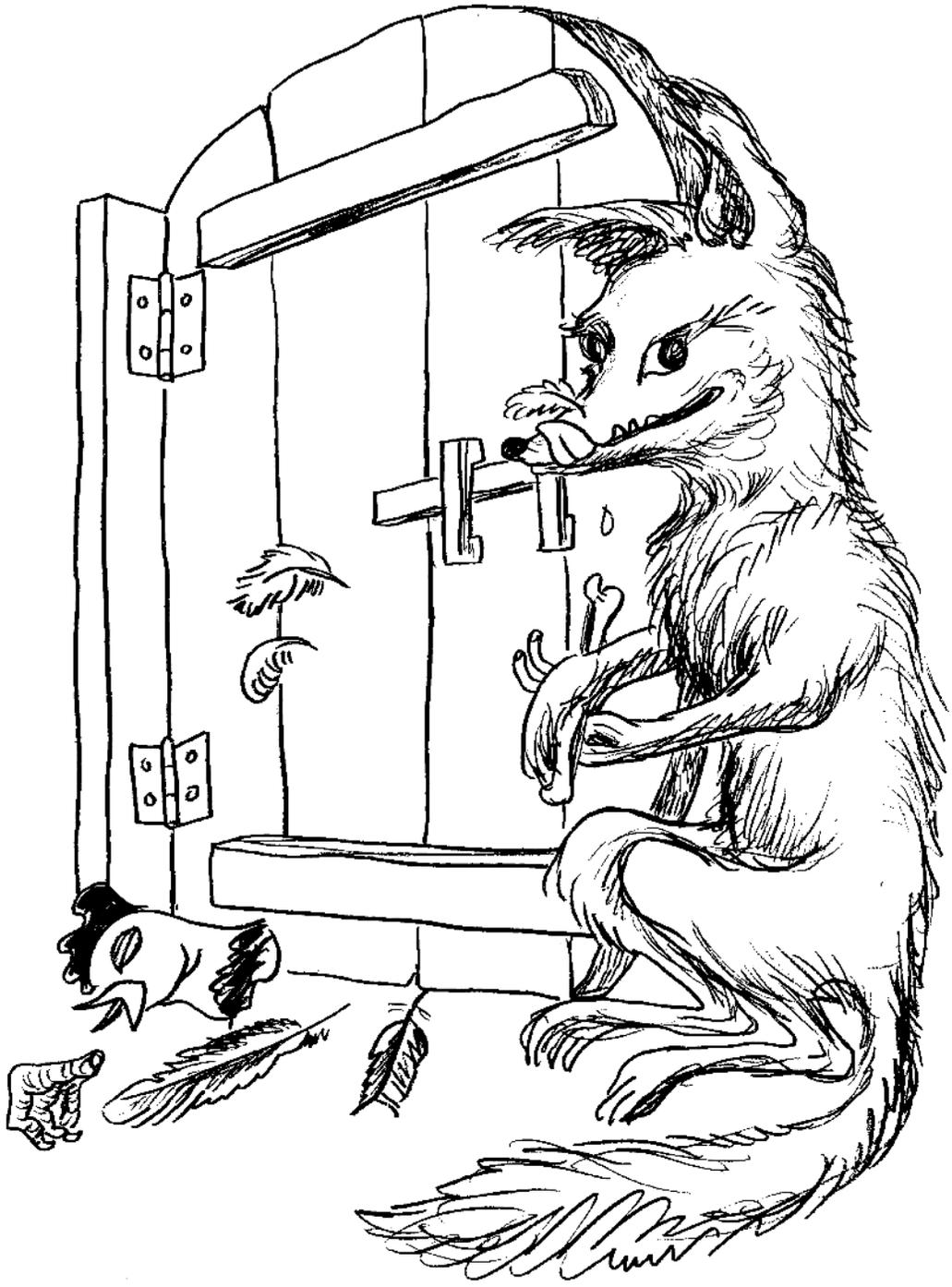
La gallina dijo al ratoncito: -Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

Se sentó la gallina, y luego el zorro llegó. La gallina se asustó y dijo: -Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Véte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró al lagartijo y se lo comió.



In tanchau oqui'to: "Nihuitz nimitzita intla yiticpia in tlaoli para tinehcuepilis tleca yinicnequi."

In quimichtontli oquilui: "Ximochia nepa asta nitlami nitlacua ihuan tiasque ticanasque."

In tanchau omotlali quichia. In tlamotlani oa'sito. In tanchau omomoute ihuan oqui'to: "Aquin nechmictis yoa'sico."

In quimichtontli oquilui: "I'cuac, ximotlali icuitlapa in puerta, ihuan xiquita tlen onca tlen ticuas."

Oca'sic in cuanaca ihuan oquicua.

El zorro dijo: -Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito le dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

El zorro se sentó a esperarlo. El cazador llegó. El zorro se asustó y dijo: -Mi enemigo ya llega!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la gallina y se la comió.



El lenguaje utilizado en esta edición, ho está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

In tlamotlani oquilui in quimichtontli:

"Onihuala nimitzita intla yiticpia in tlaoli para
tinechcuepilis tleca yinicnequi."

Ye'huatl oquilui: "Ximochia nepa asta
nitlami nitlacua ihuan tiyasque ticanasque."

In tlamotlani oquitac in tanchau ihuan
oquimicti. I'cuac in quimichtontli otlán quicua.

El cazador dijo al ratoncito: -Vengo a ver si ya
tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El le dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer,
e iremos a traértelo.

El cazador vió al zorro y lo mató. Entonces el
ratoncito acabó de comer.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Sanima oya'que cana in tlaoli para in
 tlamotlani. One'nenque ihuan one'nenque ihuan
 oa'sique ipan se o'tli molui pitzactic ihuan a'mo
 ocatca logar para panao in tlamotlani. I'cuac in
 quimichtontli oquilui: "Nepa ximocshua, tleca
 a'huel tipanos."

Luego fueron a traer el maíz para el cazador.
 Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy
 angostita y no había lugar para que pasara el cazador.
 Entonces el ratoncito le dijo: - Allí quédate, pues,
 si no puedes pasar!

